

Б.П. Погодин

**ПЕРЕВОД
КОНТЕКСТУАЛЬНО ОБУСЛОВЛЕННЫХ
АНГЛИЙСКИХ СЛОВ**

КНИГА ВТОРАЯ

Москва • «Р.Валент»

2018

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25
П43

СОДЕРЖАНИЕ

Погодин Б.П.

Перевод контекстуально обусловленных английских слов. Книга вторая. — М.: «Р.Валент», 2018. — 268 с.

ISBN 978-5-93439-552-2

Учебно-справочное пособие предназначено в первую очередь учащимся и практикующим переводчикам. Но, несомненно, оно будет полезно и более широкому кругу пользователей: корреспондентам, преподавателям английского, всем, кто так или иначе работает с переводным материалом.

Автор предлагает методику исследования и поиска переводческих решений на обширном актуальном материале. В этом смысле это приглашение к творчеству всех, кому претит выхоленная стилистика переводных текстов.

Главное достоинство пособия, по замыслу автора, — «мало поучений, много иллюстративного и тренировочного материала». Мало рассказать как, надо показать и закрепить. Главная задача — прорыв шаблона, развитие смелости и вариативности, приучить исследовать контекст, содержание исходника, задумываться над переводом.

Предлагаемые варианты сугубо авторские, без заявки на идеал, полноту и прочие канонические признаки. Данное пособие является прямым продолжением книги «Перевод контекстуально обусловленных английских слов».

Замечания и предложения вы можете присылать автору по адресу
spb.pogodin@mail.ru

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-552-2

© Погодин Б.П., 2018

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2018

Ambitious	5
Amid	9
Astute	11
Acumen	14
Capacity, capacity-building	16
Champion	22
Community	27
Control	45
Democratic	55
Demography	59
Empowerment	62
Focus	73
Framework	80
Heuristic	92
Humility — humble	96
Innocent	108
Legitimate	113
Lifestyle	129
Livelihood	132
Low-down	138
Mitigate	140
Narrative	144
Ownership	148
Policy, policy-maker	154
Politic, body	164
Political	167
Populist	173
Post-truth	178
Privilege	184
Public	190

Sovereignty	193
Spin	199
Stakeholder	201
Sustainable	206
Sustainability	232
Welfare	234
Wellbeing	239
Wellness	246
Whistleblower	254
Wisdom	257
Workplace	265

AMBITIOUS

Особенность в том, что у английского *ambitious* есть положительное и отрицательное прочтение. А еще и разные-разные другие. Разгадка в контексте. Если в целом фраза «про хорошее», то и прочтение — положительное или нейтральное. И наоборот. Из примеров все становится понятно.

В русском же «амбициозный» звучит, на мой взгляд, неодобрительно. А еще и непонятно. Амбициозный молодой человек — это нагловатый, тот, кто хочет большего, чем заслуживает. Поэтому, когда говорят: «Принята амбициозная программа», то непонятно: плохая она или хорошая. А может быть, хорошая, но несбыточная? Непонятно, почему слово закрепилось в политическом языке, ведь ни звучности, ни выразительности, ни ясности нет. Наверное, по прихоти моды и несработке перевода. Причем во всех словарях есть варианты: «честолюбивый», «смелый», «заносчивый», «грандиозный» и «масштабный». Правда, в этом же ряду стоит и «амбициозный», но выглядит здесь как белая ворона. Советую «амбициозным» не пользоваться.

Попробуем поиграть вариантами:

Electric bus manufacturers expect dramatic growth; the most **ambitious forecasts** call for all bus purchases to be electric by 2030. — *прогнозы.*

Какие к ним позитивные определения? «Смелые».

Scottish ministers said the **idea** was “ambitious and innovative.”

То же самое. Какие бывают позитивные определения идей? «Смелые и прорывные», «неожиданные». «Свежие» идеи тоже бывают. Для окончательного выбора не хватает контекста во фразе.

An unusual rash of seven congressional retirements is triggering a stampede among **ambitious conservatives** who see a rare opportunity for seizing higher-profile office in the state.

Здесь окрас слегка предосудительный: *stampede, seizing office.*

Черeda отставок в Конгрессе вызвала давку среди жадных до власти консерваторов за высокие должности в правительстве штата.

The story of one wolf’s struggle to survive in the wild offers an **ambitious look** through the eyes of an endangered animal. — *...неожиданный взгляд глазами исчезающего вида.*